

中华笔译大赛总决赛

意汉互译

一、外译中：请将如下意大利文译为中文。

Agricoltura, tra tutela della biodiversità e innovazione tecnologica

La *drastica riduzione* della biodiversità in atto potrebbe avere un impatto rilevante sull'agricoltura e di conseguenza sulla nostra alimentazione. È il rischio su cui ha richiamato l'attenzione la FAO (Organizzazione delle Nazioni Unite per l'alimentazione e l'agricoltura) nel suo ultimo rapporto dedicato al tema, sottolineando come esista un rischio di carenza di cibo su scala globale. Si tratta di conclusioni basate su "*prove sempre più numerose*" rilevate in 91 diversi paesi che fanno comprendere come sia fondamentale adottare modelli sostenibili nel comparto agricolo.

Uno sguardo più ampio alla biodiversità

Il report denuncia, tra le altre cose, la riduzione nella biodiversità delle coltivazioni e delle razze da cui dipende la nostra alimentazione, la distruzione di habitat e terre destinate alla coltivazione e la gestione non sostenibile delle risorse naturali. Per affrontare in modo adeguato questa questione è necessario adottare una prospettiva più ampia che valorizzi il ruolo delle specie di piante e animali che contribuiscono all'equilibrio ambientale del pianeta, non limitandosi a considerare solo le colture o gli allevamenti. "*La biodiversità per l'alimentazione e l'agricoltura comprende non solo le colture e l'allevamento bestiame, gli alberi piantati e raccolti e le specie acquatiche pescate o allevate, ma anche la miriade di altre specie di piante, animali e microrganismi che sostengono la produzione, creando o mantenendo suoli sani, impollinando le piante, purificando l'acqua, fornendo protezione contro eventi meteorologici estremi, consentendo ai ruminanti di digerire la materia vegetale fibrosa o fornire altri servizi indispensabili*", sottolinea la FAO nel rapporto.

Migliorare la resilienza dei sistemi di produzione

Tra i punti menzionati dalla ricerca anche il ruolo centrale della biodiversità per affrontare le sfide legate al cambiamento climatico e alla diffusione di malattie e parassiti. In questo senso tutelare la biodiversità vuol dire anche contribuire ad aumentare "*la resilienza dei sistemi di produzione agli*

effetti dei cambiamenti climatici”. Un elemento importantissimo per garantire sicurezza alimentare su scala globale.

Un impegno globale

La questione della tutela della biodiversità è da sempre uno dei focus tematici per Slow Food, che ha sottolineato l’urgenza di intervenire per cercare di arginare il fenomeno. *“Sono anni che Slow Food denuncia questi pericoli e ogni tanto abbiamo avuto la sensazione di predicare nel vuoto – commenta in una nota Piero Sardo presidente della Fondazione Slow Food per la Biodiversità – oggi la situazione sta cambiando, ci pare che la gente sia più sensibile, ma forse non ci si rende conto della gravità del problema: un conto è una perdita, un conto è un collasso catastrofico. Dobbiamo sperare di essere ancora in tempo evitare questa estinzione di massa ma abbiamo bisogno dell’impegno di tutti, non solo della FAO e di Slow Food, ma di tutta la gente di buona volontà”*.

二、中译外：请将如下中文译为意大利文。

人工智能引发新一轮科技竞赛 各国纷纷加码扶持

10月13日，第三届数字中国建设峰会上国家互联网信息办公室、国家发改委、工业和信息化部相关负责人围绕推进数字中国建设释放政策利好，人工智能数字基础设施之一再次被重点提及。

产业变革核心中国大力扶持人工智能发展

梳理近年来出台的相关政策，中央及各级政府积极支持人工智能产业的发展。2017年7月，国务院印发《新一代人工智能发展规划》，将人工智能上升至国家战略，并确立了人工智能发展三步走的目标，为中国人工智能产业发展奠定制度基础。

此外，中央政府还陆续发布《互联网+人工智能三年行动实施方案》、《促进新一代人工智能产业发展三年性能规划（2018-2020）》，《“十三五”国家科技创新规划》、《关于促进人工智能和实体经济深度融合的指导意见》等方案以及报告。

短短数年内出台了如此多项与人工智能产业发展相关的政策，足以看出国家对人工智能产业化的重视。

作为对经济增长和经济结构变迁产生广泛影响的通用技术，人工智能已成为引领第四次科技革命与产业变革的重要核心，它不但会使既有产业发生深刻变化，而且能够创新形成许多新业态、产品和服务。各国的产业竞争格局也将会因人工智能发展水平的高低而重构，从而影响到各国在世界经济体系的地位。

因此，为了获取新一代科技革命带来的新的机遇，奠定在全球产业链中的竞争优势，各国不甘示弱，正你争我赶地出台国家层面的人工智能战略。